

Books for Greeks and books for non-Greeks in sixteenth-century Venice: cultural and intellectual transference and exchange

Natasha Constantinidou
Assistant Professor in Early Modern European History
University of Cyprus

This paper will consider the production of Greek books in Venice in the sixteenth century, offering an assessment on the similarities and differences on books published for a Greek audience and books published for a Western audience. Venice was a major printing centre throughout the sixteenth century and from early on, it also became a major printing centre for Greek books. The existence of disciplinary boundaries, however, means that this production has, thus far, not been examined as a whole. This inquiry will highlight similarities and differences of Greek books of the two audiences through assessing aspects such as their content, format, style of printing, and use. It will also present a timeline of the book production, and an analysis of the people involved in the business, in order to identify further points of similarity or distinction – or indeed, cases of editions intended for a dual audience. Through this discussion, the paper will shed light on a series of exchanges that were constantly taking place in the production of these books. It will thus emphasize the importance of studying these works as products of a process of transcultural interaction and osmosis between Greeks and non-Greeks.

~*~

Βιβλία για Έλληνες και βιβλία για μη Έλληνες στη Βενετία του δέκατου έκτου αιώνα: πολιτιστική και πνευματική μεταφορά και ανταλλαγή

Νατάσσα Κωνσταντινίδου
Επίκουρη καθηγήτρια Ευρωπαϊκής Ιστορίας
Πανεπιστήμιο Κύπρου

Η εισήγηση αυτή θα συζητήσει την έκδοση ελληνικών βιβλίων στη Βενετία το 16^ο αιώνα, κάνοντας μια σύγκριση μεταξύ των βιβλίων που τυπώθηκαν για Έλληνες και των βιβλίων που τυπώθηκαν για ξένους αγοραστές. Είναι γνωστή η σημασία της Βενετίας ως τυπογραφικό κέντρο καθ' όλη τη διάρκεια του 16^{ου} αιώνα, καθώς και η σημασία της ως κέντρο παραγωγής ελληνικών εκδόσεων. Η παρούσα έρευνα θα σημειώσει ομοιότητες και διαφορές μεταξύ βιβλίων που εκδόθηκαν για ελληνικό και μη ελληνικό κοινό εξετάζοντας πτυχές όπως το περιεχόμενό τους, τη φόρμα τους, ζητήματα σχετικά με την τυπογραφία τους και τη χρήση τους. Θα παρουσιάσει επίσης ένα χρονοδιάγραμμα των εκδόσεων και θα αναλύσει τα άτομα που συμμετείχαν στην

παραγωγή τους, έτσι ώστε να φωτίσει κι άλλες αναλογίες ή διαφοροποιήσεις – ή, και τις περιπτώσεις εκδόσεων οι οποίες απευθύνονταν σε ένα διπλό κοινό (τόσο προς Έλληνες, δηλαδή, όσο και προς ξένους). Μέσω αυτής της συζήτησης, θα υπογραμμιστεί η συνεχής πολιτισμική ανταλλαγή κατά τη διάρκεια της παραγωγής αυτών των εκδόσεων. Με αυτό τον τρόπο, η παρουσίαση θα τονίσει τη διαδικασία διαπολιτισμικής διάδρασης και όσμωσης μεταξύ Ελλήνων και μη Ελλήνων η οποία αποτέλεσε το βασικό πλαίσιο μέσα στο οποίο εκδόθηκαν τα ελληνικά βιβλία.